

Przedmowa

Oddajemy w Państwa ręce kolejny numer *Między Oryginałem a Przekładem* poświęcony zagadnieniom związanym z szeroko pojętą stylizacją w przekładzie. Opublikowane artykuły stanowią przegląd problemów stylizacyjnych w obrębie różnych rodzajów tekstów oraz, w konsekwencji określonych wyborów tłumacza, wpływu jego osoby na interpretację tekstu w języku docelowym.

Numer otwiera tekst Małgorzaty Czubińskiej, która omawia strategię stylizacji na język potoczny w teatrze frankofońskich mniejszości kanadyjskich, gdzie warianty języka francuskiego użyte w tekście służą zilustrowaniu złożonej sytuacji społecznej i tożsamościowej frankofonów żyjących w tym kraju. Małgorzata Ślarzyńska w swoim tekście poświęconym przekładowi powieści Gavina Leddy *Padre padrone* skupia się na obecnych w tekście oryginalnym wyrażeniach dialektalnych, dostrzegając w zachowaniu bądź eliminacji tego elementu pewne zbieżności z ogólnymi tendencjami kultury docelowej. Trzeci artykuł dotyczy przekładu zdrobnień z języka hiszpańskiego na polski na przykładach powieści Maria Vargasa Llosy. Autorka, Marzena Chrobak, przedstawia nie tylko techniki, jakie w tym przypadku ma do dyspozycji tłumacz, ale i ciekawe obserwacje dotyczące odbioru przełożonego tekstu przez czytelników polskich. W kolejnym tekście Ewa Białek omawia przekład kolokwializmów w powieści Pawła Sanajewa *Pochowajcie mnie pod podłogą*. Edyta Manasterska-Wiącek poświęca swój artykuł

nierównoległości stylistycznej oryginału i przekładu *Mistrza Twardowskiego* Józefa Ignacego Kraszewskiego, wskazując wiele zabiegów archaizacyjnych jako błędy w przekładzie. Dorota Gonigroszek natomiast analizuje z perspektywy językoznawstwa kognitywnego polski przekład *Perły* Johna Steinbecka, skupiając się na tym, jak tłumacz, Juliusz Kydryński, upodabnia pod względem stylistycznym polski tekst do swych własnych utworów, ignorując intencje autora oryginału.

Dwa kolejne artykuły dotyczą specyficznej odmiany tłumaczenia literackiego, jaką jest tłumaczenie komiksu. Jakub Jankowski omawia trzy wersje językowe komiksu *Portugal* Cyrila Pedrosy – oryginał francuski oraz przekłady na portugalski i polski – skupiając się na zmianach w tekstach przekładów wymuszonych specyficzną sytuacją językową wynikającą z kreacji świata przedstawionego. Z kolei Renata Niziołek rozważa w swoim tekście możliwości stworzenia w polskim przekładzie komiksu Hergégo *Tintin w Kongo* stylizacji na negroidalną odmianę języka, jaka istnieje we francuskim oryginale pod postacią „le petit nègre”.

Artykuł Claudia Salmeriego przedstawia recenzje angielskich i włoskich przekładów utworów Witolda Gombrowicza i omawia kwestie związane z recepcją we Włoszech i w krajach anglojęzycznych charakterystycznego stylu pisarza.

Dalej Katarzyna Kruk-Junger w swoim artykule opierając się na badaniach przeprowadzonych wśród samych tłumaczy, rozważa problem przyczyn i zakresu zmian stylu w tłumaczeniu ustnym środowiskowym oraz ich wpływu na funkcjonalność tłumaczenia.

Numer zamyka artykuł Jerzego Brzozowskiego, w którym autor, przywołując literackie przykłady, pokazuje, że stylizacja w przekładzie to w istocie tworzenie pewnej wiarygodnej iluzji – w tym przypadku dawności czy kolokwialności tekstu.

Zachęcamy Państwa do lektury oraz dyskusji na łamach kolejnych numerów *Między Oryginałem a Przekładem*.

Redakcja